



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE FEBRERO DE 2017

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2017年2月10日号 (スペイン語版)

- P1 「第20回外国人日本語スピーチコンテスト」開催
平成29年度おたスポーツアカデミー新規受講生募集
- P2. 幼稚園などの第2子&第3子以降の給食費を助成します・第3子以降子育て支援事業の申請受け付け・国民健康保険の加入は適正に
- P3. 交通事故などで国保の保険証を使って受診する場合は届け出をエイズ&特定感染症の検査・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の2月納税・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日
- *折り込みチラシ: ✓こども食堂おた
✓「子育て支援対策」平成29年4月開始 学校給食費助成
✓太田警察署からのお知らせ「落とし物をしたとき、落とし物を拾ったとき」・「あなたのまちの交番&駐在所」
✓平成28年分の確定申告をされる外国人の方へ

¡Vengan a asistir!

20º Concurso de Oratoria en Lengua Japonesa para Extranjeros

¡¡Vamos a escuchar y aplaudir juntos los discursos de personas de diversos países, sobre sus experiencias en este país, puntos de vista y opiniones!!

Fecha: 5 de marzo de 2017 (domingo)

Horario: a partir de las 13:00 horas

Lugar: Ota-Shi Gakushu Bunka Center (Auditorio)

Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2

Informes: Asociación Internacional de Ota
(Prefectura Municipal de Ota, 11º piso)

Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35

tel.: 0276-48-1001 **fax:** 0276-48-1012

E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

¡Entrada GRATUITA!



Inscripciones Abiertas en la "Academia de Deportes Ota"

Lucha Libre Olímpica	Bádminton	Soft Tennis Junior
Softbol	Tenis	Atletismo Junior
Esgrima	Corrida de larga distancia	Ginástica Olímpica
Golf	Atletismo (corrida de corta distancia y otros)	Tenis Junior
Tenis de Mesa	Voleibol	Fútbol Femenino



La Academia de Deportes Ota "Ota Sports Academy" promueve durante el año cursos de diversas modalidades deportivas, y trabaja expandiendo y difundiendo el deporte infantil y juvenil.

Obs. 1: Ambos sexos podrán inscribirse en todas las modalidades (excluye el Fútbol Femenino)

Obs. 2: Además de las modalidades mencionadas arriba, hay otras como Fútbol, Judo y Rugby.

Obs. 3: La edad para la inscripción corresponde del 1º grado de la escuela primaria al 3º grado de la escuela secundaria, de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país.

Informese a través de la página Web de "Ota Sports Academy" sobre la forma de inscripción, tasa y otros así como también por la Guía de inscripción, distribuida a través de las escuelas públicas municipales (Shougakkou y Chugakkou).

Informes: Academia de Deportes "Ota Sports Academy", tel.: (0276) 45-8117

Auxilio para el Valor de la Comida del Preescolar y Otros del 2º Hijo en Delante

Auxilio de la **mitad del valor** de la comida del 2º hijo y auxilio del **valor total** del 3º hijo en delante.

Condiciones: llenar todas las siguientes condiciones:

- ★Estar manteniendo 2 hijos o más, en el mismo grupo familiar, nacidos en el día 2 de abril de 1997 en delante;
 - ★Poseer (los padres e hijos) residencia en esta ciudad;
 - ★Todos los miembros del grupo familiar necesitan estar registrados en el sistema de seguro de salud;
 - ★Los padres deberán estar en día con el pago de los Impuestos Municipales y otros (Impuesto Provincial y Municipal y Impuesto del Seguro de Salud “Kokumin Kenkou Hoken”, y otras tasas.)
- Consulte en el sector correspondiente, en el caso de poseer algún débito.

Informes:

☉Preescolar Municipal “Youchien”

→División de Establecimientos Infantiles “Jido Shisetsu-Ka”, ☎0276-47-1924

Inscripción: hasta el 20 (lun.) de febrero de 2017, el formulario de solicitud deberá entregarlo en el Preescolar (llene y entregue en el Preescolar). El formulario de la solicitud se encuentra disponible también en la Página Web del Municipio de Ota.
Obs.: la solicitud podrá ser realizada en cualquier momento en el caso de mudanza para esta ciudad u otros, fuera del período.

☉Preescolar Particular “Youchien” y “Nintei Kodomoen”

(categoría 1 “Ichi Gou Nintei”)→División Infantil “Kodomo- Ka”, ☎0276-47-1942

Inscripción: rellene el formulario de la solicitud que será distribuido por el Preescolar en febrero y entregue en la División Infantil “Kodomo-Ka”.



Programa de Asistencia al 3º Hijo en Delante

Sistema de auxilio para la isención de la mensualidad de guardería, preescolar y otros del Año fiscal 29 (abril de 2017 ~ marzo de 2018).

Período de requerimiento: hasta el 24 de febrero (vier.) de 2017
(Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales.)

Condiciones:

★Estar manteniendo 3 hijos o más, en el mismo grupo familiar, nacidos en el día 2 de abril de 1997 en delante (en el día 2 de abril de 1996 en delante, en caso de frecuentar preescolar particular situado en otro municipio);

★Poseer (los padres e hijos) residencia en esta ciudad;

A partir del próximo año fiscal no será necesario poseer registro de residencia en esta ciudad por más de un año consecutivo, realice la solicitud en caso de aún no haberla realizado y el niño esté frecuentando el Preescolar, guardería y otros.

★Todos los miembros del grupo familiar deberán estar registrados en el sistema de seguro de salud;

★Los padres deberán estar en día con el pago de los Impuestos Municipales y otros (Impuesto Provincial y Municipal y Impuesto del Seguro de Salud “Kokumin Kenkou Hoken”, y otras tasas.

Traer: Copia de la Tarjeta del Seguro de Salud del solicitante y sello

El trámite de la solicitud de este programa al nacer el 3º hijo en delante, para recibir el valor de este homenaje podrá ser realizado en cualquier época del año. Informes detallados en la *Página Web* del Municipio de Ota (en japonés) o de la Asociación Internacional de Ota (en **Español**).

Informes:

Prefectura Municipal de Ota (3º piso/ventanilla 31) División Infantil “Kodomo-Ka”, Tel.:0276- 47-1942



Inscripción en el Seguro de Salud Nacional “Kokumin Kenkou Hoken” de Forma Adecuada

El Seguro de Salud Nacional es un sistema para el ciudadano trabajador autónomo, agricultor, empleado que no está inscrito en el seguro de salud de la empresa empleadora, desempleado u otros.

Aún cuando actualmente está inscrito en este seguro, hay la posibilidad de poseer la calificación para ser incluido como dependiente de algún miembro familiar inscrito en el seguro de salud de la empresa. En este caso consulte a la empresa empleadora de las condiciones del sistema.

En caso de haber recibido la tarjeta del seguro de salud de la empresa donde trabaja y al tener en su poder la tarjeta del seguro de salud nacional (de esta prefectura) será necesario realizar la notificación de la pérdida de calificación.

Trayendo la tarjeta del seguro de salud de ambos seguros, tarjeta de (Notificación)
“My Number” sello y documento de identificación (Zairyu card, tarjeta de conductor u otros).

Tramitación e Informes: Prefectura Municipal de Ota (1º piso /ventanilla 16)

División del Seguro de Salud Nacional, tel.: 0276-47-1825



Seguro de Salud Nacional y Accidente de Tránsito y Otros

Notificar antes de utilizar la Tarjeta del Seguro de Salud Nacional en caso de consulta médica-hospitalaria por accidente de tránsito u otros.

En caso que el asegurado sufra accidente de tránsito o sea herido por actos causados por terceros, podrá realizar la consulta médica-hospitalaria utilizando la Tarjeta del Seguro de Saude Nacional que efectuará provisionalmente el pago del valor del gasto médico y posteriormente cubrirá el causante del accidente o herida. Efectue sin falta esta notificación, o en caso contrario surgirá la necesidad de devolver de un 70 a 90% del valor de los gastos médicos.

Confirme a continuación cuales son los formularios necesarios para la notificación:

- 1) Notificación del Daño Causado por Terceros "Daisansha Koi Shoubyou Todoke";
- 2) Relatorio del Accidente "Jiko Hassei Joukyou Houkokusho";
- 3) Memorándum "Nenshou" firmado por la víctima;
- 4) Registro del Accidente de Tránsito "Jiko Shoumeisho";
- 5) Tarjeta del Seguro de Salud Nacional, sello, documento de identificación.

Obs.: Los ítems del 1 al 3 se encuentran disponibles en la División del Seguro de Salud Nacional.



¿Qué accidente o herida fué causado por terceros?

Accidente de tránsito, heridas causadas por animales pertenecientes a terceros, violencia cometida por terceros u otros, chocar con terceros al esquiar, intoxicación gastrointestinal en restaurantes u otros.

Como actuar en caso de sufrir un accidente de tránsito o sea herido por actos de terceros:

- 1) Entre inmediatamente en contacto con la División del Seguro de Salud Nacional y también con la policía.
- 2) Identifique al causante de la herida tomando la dirección, nombre, el número de teléfono u otros. En caso de accidente de tránsito confirme la tarjeta de automovilista, Certificado de Inspección del Vehículo "Shakensho", Certificado del Seguro Obligatorio "Jibaiseki Hoken".
- 3) Informe al médico que la herida fué causada por terceros.

Consulte a la División del Seguro de Salud Nacional antes de firmar cualquier acuerdo, pues hay la posibilidad de que el asegurado no pueda utilizar el Seguro de Salud Nacional en caso de recibir valores de gastos médicos del responsable (tercero), o firme algún acuerdo con el causante. Caso el acuerdo sea concluido, presente inmediatamente la copia del acuerdo y comuníquese sin falta cuando termine o interrompa el tratamiento (persona inscrita en otro sistema debe notificar a la oficina del seguro de salud correspondiente).

Informes: División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" (1º piso / ventanilla 16) ☎0276- 47-1825

Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles



~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: Semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs
(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~18:30 horas.)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho",

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El Puesto de Salud se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)



Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles (Excepto asuetos)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" Tel.: 0276- 47-1897 (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	16(jue.)/Feb.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	20(lun.)/Feb.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota Tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma Tel.: 027-233-9333	10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, Tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas.
---	-----------------------------------	------------	--	--	--



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

19/ Feb. (Dom.)	CG	Sugita Naika lin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
26 / Feb. (Dom.)	Cirugía General / CG / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	CG / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	CG / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)	0276-47-8101
5 / Mar. (Dom.)	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Ginecología / CG	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
12 / Mar. (Dom.)	CG / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Cirugía General / CG	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Obstetricia / Ginecología / CG	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

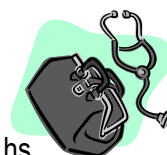
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200
Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131
Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378
Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311
Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

• Impuesto del Seguro de Salud Nacional

"Kokumin Kenkou Hoken Zei" (8ª parcela)

Vencimiento:

28 de febrero de 2017 (mar.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23), tel.: 0276-47-1820.

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

(de las **13:00 ~ 16:00** horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos

Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,

tel.: (0276) **47-1111** (general) ó (0276) **47-1908**

Obs.: Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

